

劉紹銘教授

榮譽文學博士

贊辭

劉紹銘教授生於香港。一九六零年畢業於國立台灣大學外文系，主修英文，獲文學士學位。翌年獲獎學金赴美國印第安納大學轉修比較文學，一九六六年獲哲學博士學位。劉教授是著名的現當代中國文學學者、翻譯家和作家，匯合多方面成就於一身。

劉教授並非典型的尖子學生；他早年的求學和人生道路，並不平坦。劉教授幼失怙恃，小學畢業後旋即失學。他曾在就讀的小學當印刷所學徒，又曾在書局當售貨員謀生。然而處於逆境中的劉教授向學之心不綴；他利用工餘時間自修中文及英文，又就讀於英文專科學校，並以自修生身分參加中學會考，最終踏上學術研究、教學和編譯之路。

劉教授曾經先後任教於邁亞密大學、威斯康辛大學(麥迪遜分校)、香港中文大學、新加坡國立大學、夏威夷大學，又曾為柏林自由大學及不列顛哥倫比亞大學的訪問學者。一九九五年由當時仍為嶺南學院的中文系訪問教授正式轉任翻譯系講座教授，同時擔任文學院院長，其後亦曾任嶺南大學中文系系主任。二零零四年退休，獲頒榮休教授銜。

劉教授早年研究現代中國戲劇，曾出版關於曹禺的專著，其後亦曾與人合譯曹禺的《原野》為英文。然而，劉教授的心力更集中於中國文學的跨文化傳播上。就中國文學在美國大學課程中的傳播和開展而言，劉教授無疑堪稱領航員之一。他曾與馬幼垣教授合編英文版《中國經典短篇小說精選》(1978)，又與夏志清教授、李歐梵教授合編英文版《中國現代中短篇小說選：1919-1949》(1981)。三十多年來，這兩冊書籍在美國各大學的本科中國文學課程中，一直深受認同，列於最被廣泛採用的標準教科書名單上。此外，劉教授亦先後編選了兩冊英文版的台灣小說選集(1976、1983)。隨著學養深化，劉教授的學術編輯工作亦進一步擴展幅度，包括與葛浩文教授合編英文版《哥倫比亞中國現代文學讀本》(1995)，又與閔福德教授合編題為《含英咀華》(上卷：遠古時代至唐代)的中國古典文學英譯讀本(2000)；兩者各屬於西方學術界在有關範圍內最全面而完備的英文譯本編選集之一。種種編譯選集，都促進了中華文學在英語學術界的教學和研究工作。此外，劉教授亦主編了「現代散文典藏」、「當代散文典藏」、「當代小說典藏」等系列書籍，孜孜不倦地為現當代中國文學的保存和研究作出貢獻。

在劉教授的生命歷程中，比學術工作開展得更早的，是寫作生涯。獨立思考的性格、對文字書寫的筆觸和謀生的實際需要，促使他自十六歲開始便投稿到報刊，從香港的《新生晚報》、《香港時報》到台灣的《聯合報》、《中央日報》等等，依賴稿費自給自足。劉教授有筆名「二殘」，其作品包括《二殘遊記》小說系列，以及雜文集《吃馬鈴薯的日子》、《二殘雜記》等。這令人想起晚清作家劉鶚的《老殘遊記》。以「二殘」為名，除了是對前賢的姓氏、才氣、精神，乃至「百煉生」的經歷產生共鳴外，大約也是以「殘」字誌記成長時期殘缺不全的生活資源，以至自力更生的掙扎和努力。帶點自嘲意味的自稱，同時也是自許與自勵。前後六十多年來，劉教授寫作不倦，作品集共積存三十餘種，主要包括雜文、論文、隨筆等等；雜文風格舒徐有致，往往風趣幽默。在台灣大學期間，劉教授曾與白先勇、陳若曦、歐陽子、葉維廉、李歐梵等同學創辦了《現代文學》雜誌；除此以外，他再沒有參加任何文學團體。這是其獨立思考、寫作和生活的其中一面。

自從在美國擔任教職後，劉教授亦努力從事翻譯工作。從一九六零年代末開始，他曾在十餘年間先後將伯納德·馬拉末、叟爾·貝羅、以撒·辛格、喬治·奧維爾等名家的作品翻譯成中文。這段期間他也從事學術翻譯，將夏志清教授的英文版《中國現代小說史》編譯成中文(1978)。

多年來，劉教授的學術研究和文化傳播工作得到不同機構的嘉許，包括美國的社會科學研究委員會、美國學術協會理事會、洛克菲勒基金，以及台灣的太平洋文化基金會、行政院文化規劃及發展局、蔣經國基金會等。他是英語《中國文學》學刊(*CLEAR*)的編輯委員會成員，亦是《現代中文文學學報》和《譯叢》的顧問委員會成員。此外，劉教授亦曾為美國學術協會理事會及華盛頓市之中國時報基金會擔任青年學者獎遴選委員會委員，以及美國的福布萊特計劃的顧問委員會委員、香港的研究資助局成員等。

在中華曆法中一個甲子循環的時間裏，劉教授一直貫徹著學者、教育工作者、翻譯家，乃至作家的職任，致力於文化交流的學術工作。校監閣下，為表揚劉教授的學術成就以及他對翻譯界和跨文化傳播的卓越貢獻，本人謹恭請 閣下頒授榮譽文學博士學位予劉紹銘教授。

贊辭由鄺龔子教授撰寫及宣讀